

<p>He is the Most Holy, the Most Exalted, the Most Great.</p>	<p>الْأَقْدَسُ الْأَمْنَعُ الْأَعْظَمُ</p>	<p>Er ist der Heiligste, der Erhabenste, der GröÙte.¹</p>
<p>The Birthday Festival is come, and He Who is the Beauty of God, the All-Powerful, the All-Compelling, the All-Loving, hath ascended His throne. Well is it with the one who in this Day hath attained His presence and towards whom the gaze of God, the Help in Peril, the Self-Subsisting, hath been directed. Say: We have celebrated this Festival in the Most Great Prison at a time when the kings of the earth have risen against Us. Yet the ascendancy of the oppressor can never frustrate Us, nor can the hosts of the world dismay Us. Unto this doth the All-Merciful bear witness in this most august station.</p>	<p>قَدْ جَاءَ عِيدُ الْمَوْلُودِ وَ اسْتَقَرَّ عَلَى الْعَرْشِ جَمَالُ اللَّهِ الْمُقْتَدِرِ الْعَزِيزِ الْوَدُودِ طُوبَى لِمَنْ حَضَرَ فِيهِذَا الْيَوْمِ لَدَى الْوَجْهِ وَ تَوَجَّهَ إِلَيْهِ طَرْفُ اللَّهِ الْمُهَيِّمِينَ الْقَيُّومِ قُلْ إِنَّا أَخَذْنَا الْعَيْدَ فِي السَّجْنِ الْأَعْظَمِ بَعْدَ الَّذِي قَامَ عَلَيْنَا الْمُلُوكُ لَا تَمْنَعُنَا سَطْوَةٌ كُلِّ ظَالِمٍ وَ لَا تَضْطَرِّبُنَا جُنُودُ الْمُلْكِ هَذَا مَا شَهِدَ بِهِ الرَّحْمَنُ فِيهِذَا الْمَقَامِ الْمَحْمُودِ</p>	<p>Gekommen ist das Fest der Geburt, und Er, die Schönheit Gottes, des Allmächtigen, des Erhabensten, des Allliebenden, hat Seinen Thron bestiegen. Selig, wer an diesem Tag in Seine Gegenwart gelangt. Selig, auf wem das Auge Gottes ruht, des Helfers in Gefahr, des Selbstbestehenden. Sprich: Wir haben dieses Fest im Größten Gefängnis begangen zu einer Zeit, da Könige sich gegen Uns erhoben haben. Denn keines Tyrannen Macht vermag Uns zu hindern, noch werden Uns die Heere der Welt je schrecken. Dies bezeugt der Allbarmherzige auf dieser {höchst erhabenen Stufe}. [Q17:79].</p>
<p>Say: Should the quintessence of assurance be dismayed before the clamour of the peoples of the world? Nay, by His beauty, which sheddeth its radiance upon all that hath been and all that shall be! This, verily, is the majesty of the Lord</p>	<p>قُلْ هَلْ تَضْطَرُّبُ كَيْنُونَةَ الْأَطْمِينَانِ مِنْ ضَوْءِ الْإِمْكَانِ لَا وَ جَمَالِهِ الْمُشْرِقِ عَلَى مَا كَانَ وَ مَا يَكُونُ هَذِهِ سَطْوَةُ اللَّهِ قَدْ أَحَاطَتْ كُلَّ الْأَشْيَاءِ وَ هَذِهِ قُدْرَتُهُ الْمُهَيِّمِنَةُ عَلَى كُلِّ شَاهِدٍ وَ مَشْهُودٍ تَمَسَّكُوا بِحَبْلِ الْإِقْتِدَارِ ثُمَّ اذْكُرُوا رَبَّكُمْ</p>	<p>Sprich: Sollte denn das Gezeter der Völker Ihn, die Verkörperung der Ruhe², erschüttern? Nein, bei Seiner Schönheit, die ihren Glanz ergießt über alles, was war, und was sein wird! Dies ist wahrlich die Gewalt³ des Herrn, die die</p>

¹ Textvorlage bildet die in der offiziellen englischen Ausgabe angegebene Quelle, die von A. Ishraq-Khavarí herausgegebene Zusammenstellung *Ayyám-i Tis'ih*, S. 45-47.

² *iṭminān*: innere Ruhe, innere Sicherheit, Zuversicht

³ *saṭwa*: Gewalt, Gewaltigkeit, Angriff, Macht

<p>that hath encompassed the entire creation, and this is His transcendent power that hath pervaded all them that see and all that is seen. Take fast hold of the cord of His sovereign might and make mention of your Lord, the Unconstrained, at this dawntide whose light hath laid bare every hidden secret. Thus hath the tongue of the Ancient of Days spoken on this Day wherein the choice wine hath been unsealed. Take heed lest the vain imaginings of them that have disbelieved in God perturb you, or their idle fancies deter you from this outstretched path.</p>	<p>الْمُخْتَارَ فِيهِذَا الْفَجْرِ الَّذِي بِهِ أَضَاءَ كُلِّ غَيْبٍ مَكْنُونٍ كَذَلِكَ نَطَقَ لِسَانُ الْقَدَمِ فِيهِذَا الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ فُكِّ الرَّحِيقُ الْمَخْتُومُ إِيَّاكُمْ أَنْ تَضْطَرِبَكُمْ أَوْهَامُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا لَلَّهِ أَوْ تَمْنَعَكُمْ الظُّنُونُ عَنْ هَذَا الصِّرَاطِ الْمَمْدُودِ</p>	<p>ganze Schöpfung umfasst; dies ist Seine all- überragende Macht, die alle durchdringt: {Zeugen wie Bezeugte.} [Q85:3] Klammert euch an das Seil Seiner Allmacht und gedenkt eures Herrn, des Unbeschränkten, zu dieser Morgendämmerung, deren Licht jedes verbor- gene Geheimnis enthüllt. So spricht die Zunge des Urewigen an diesem Tag, da der erlesene Wein entsiegelt ward. Habt acht, dass euch nicht der eitle Wahn derer erschüttert, die Gott leugnen, dass euch kein leerer Trug von diesem offen vor euch liegenden Pfad abhalte.</p>
<p>O people of Baha! Soar upon the wings of detachment into the atmosphere of the love of your Lord, the All-Merciful. Arise then to render Him victorious, as bidden in the Preserved Tablet. Beware lest ye contend with any of My servants. Bestow upon them the sweet savours of God and His holy utterances, for through their potency all men will be enabled to turn</p>	<p>يَا أَهْلَ الْبَهَاءِ طِيرُوا بِقَوَادِمِ الْإِنْقِطَاعِ فِي هَوَاءِ مَحَبَّةِ رَبِّكُمْ الرَّحْمَنِ ثُمَّ أَنْصُرْهُ بِمَا نَزَلَ فِي لَوْحِ مَحْفُوظٍ إِيَّاكُمْ أَنْ تُجَادِلُوا مَعَ أَحَدٍ مِنَ الْعِبَادِ أَنْ أَظْهَرُوا بِعَرْفِ اللَّهِ وَبَيَانِهِ بِهِمَا يَتَوَجَّهَ كُلُّ الْوُجُوهِ إِنَّ الَّذِينَ عَقَلُوا الْيَوْمَ أَوْلَيْكُمْ فِي سَكْرِ الْهَوَى وَ هُمْ لَا يَفْقَهُونَ طُوبَى لِمَنْ تَوَجَّهَ إِلَى مَطْلَعِ آيَاتِ رَبِّهِ بِخُضُوعٍ وَ إِنَابٍ</p>	<p>O Volk Bahás! Mit den Flügeln der Entsagung schwingt euch empor in die Sphären der Liebe eures Herrn, des Allbarmherzigen. Und steht Ihm so zur Seite, wie euch auf der verwahrten Tafel geheißen. Habt acht, dass ihr mit nie- mandem⁴ streitet. Lasst sie teilhaben an Gottes süßen Düften und an Seinem Wort, denn dies bewegt den Menschen, sich Gottes Antlitz⁵</p>

⁴ w. „mit keinem Diener“. Das Wort *‘ibād* steht nicht nur für Diener Gottes im engeren Sinne, also etwa die Gläubigen, sondern wird ganz allgemein synonym für „Mensch“ verwendet.

⁵ w. „durch ihn wenden sich die Antlitze zu“. „Gottes Antlitz“ wurde hier ergänzt, da dies im Original eindeutig impliziert ist.

<p>unto Him. They that remain heedless of God in this Day are in truth lost in the drunkenness of their desires and perceive it not. Well is it with the one who, with lowliness and humility, hath set his face towards the Dayspring of the verses of his Lord.</p>		<p>zuzukehren. Wer an diesem Tage achtlos bleibt, der ist wahrlich dem Rausch seiner Begierden verfallen, und doch begreifen sie es nicht. Selig, wer sich in tiefster Demut dem Ort zukehrt, da die Sonne⁶ der Verse seines Herrn erstrahlt.</p>
<p>It behoveth you to arise and acquaint the people with that which hath been sent down in the Book of their Lord, the Almighty, the Unconstrained. Say: Fear ye God and pay no heed to the vain imaginings of them that walk in the ways of doubt and iniquity. Turn ye with radiant hearts towards the throne of your Lord, the Possessor of all names. He, verily, shall aid you through the power of truth. No God is there but Him, the Almighty, the Most Bountiful.</p>	<p>إِنَّكَ أَنْتَ قَمٌ بَيْنَ الْعِبَادِ ثُمَّ ذَكَرَهُمْ يَمَا نُزِّلَ فِي كِتَابِ رَبِّهِمْ الْعَزِيزِ الْمُخْتَارِ قَلِ اتَّقُوا اللَّهَ وَ لَا تَتَّبِعُوا أَوْهَامَ الَّذِينَ تَعَقَّبُوا كُلَّ فَاجِرٍ مُرْتَابٍ أَنْ أَقِيلُوا بِقُلُوبٍ نَوْرَاءَ إِلَى شَطْرِ عَرْشِ رَبِّكُمْ مَا لِكِ الْأَسْمَاءِ إِنَّهُ يُؤَيِّدُكُمْ بِالْحَقِّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْمَنَّانُ</p>	<p>Erhebe dich inmitten der Menschen und verkünde, was im Buch deines Herrn, des Allmächtigen, des Unbeschränkten, herniedergesandt ward. Sprich: Fürchtet Gott und folgt nicht dem eitlen Wahn der Frevler und Zweifler. Kehrt euch strahlenden Herzens zum Thron eures Herrn, des Königs der Namen. Er, wahrlich⁷, wird euch Wahrheit beistehen. Es ist kein Gott außer Ihm, dem Allmächtigen, dem Freigebigsten.</p>
<p>Would ye hasten towards a mere pond, whilst the Most Great Ocean is stretched out before your eyes? Turn ye wholly unto it, and follow not in the footsteps of every faithless deceiver.</p>	<p>هَلْ تَسْرِعُونَ إِلَى الْعَدِيرِ وَ الْبَحْرُ الْأَعْظَمُ أَمَامَ وُجُوهِكُمْ تَوَجَّهُوا وَ لَا تَتَّبِعُوا كُلَّ مُشْرِكِ مَكَارٍ كَذَلِكَ دَلَعَ دَيْكُ الْبَقَاءِ عَلَى أَفْنَانِ سِدْرَتِنَا الْمُنْتَهَى تَا لِلَّهِ بِنَغْمَةٍ مِنْهَا اسْتَجَذَبَ الْمَلَأُ</p>	<p>Eilt ihr denn zu einem Tümpel, wo doch das Größte Meer vor euren Augen wogt? Wendet euch ihm zu und folgt nicht jedem gottlosen Ränkeschmied. So singt der Vogel⁸ der Ewig-</p>

⁶ Die Sonne wurde aus stilistischen Gründen ergänzt.

⁷ Die Formel „*bi'l-ḥaqq*“ findet sich in Bahá'í-Texten häufig so oder ähnlich übersetzt: „durch die Kraft der Wahrheit, durch die Wahrheit“ etc. Wörtlich und auch inhaltlich bedeutet sie: „wahrhaftig“, „wirklich“, „gewiss“, „wahrlich“. Es handelt sich dabei also, je nach Kontext, oft einfach um eine Zusicherung der Wahrheit einer Aussage.

⁸ w. Hahn (*dík*)

<p>Thus doth the Bird of Eternity warble upon the branches of Our divine Lote-Tree. By God! A single one of its melodies sufficeth to enrapture the Concourse on high, and beyond them the dwellers of the cities of names, and beyond them those who circle round His Throne at morn and eventide.</p>	<p>الْأَعْلَىٰ ثُمَّ سَكَّانُ مَدَائِنِ الْأَسْمَاءِ ثُمَّ الَّذِينَ يَطُوفُونَ حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْعَشِيِّ وَالْأَشْرَاقِ</p>	<p>keit auf den Zweigen Unseres {Sidratu'l-Muntahá} [Q53:16]. Bei Gott! Selbst eine einzige seiner Melodien verzückt die Himmlischen Heerscharen und die Bewohner in den Städten der Namen, ja selbst jene, die Tag und Nacht Seinen Thron umkreisen.</p>
<p>Thus have the showers of utterance rained down from the heaven of the will of your Lord, the All-Merciful. Draw nigh unto them, O people, and renounce those who idly dispute the verses that God hath revealed, and who have disbelieved in their Lord when He came invested with proof and testimony.</p>	<p>كَذَلِكَ هَطَلَتْ أَمْطَارٌ الْبَيَانَ مِنْ سَّمَاءٍ مَشِيَّةٍ رَبِّكُمْ الرَّحْمَنِ أَنْ اقْبَلُوا يَا قَوْمٍ وَلَا تَتَّبِعُوا الَّذِينَ جَادَلُوا بِآيَاتِ اللَّهِ إِذْ نُزِّلَتْ وَكَفَرُوا بِرَبِّهِمُ الرَّحْمَنِ إِذْ آتَىٰ بِالْحُجَّةِ وَالْبُرْهَانِ</p>	<p>So strömen die Worte, dem Regen gleich, herab vom Himmel des Willens eures Herrn, des Allbarmherzigen. Nehmt sie an, o Menschen, und folgt nicht denen, die wider Gottes Verse stritten, als sie auf sie herabkamen, und die ihren Herrn, den Allbarmherzigen, leugneten, als Er mit klaren Beweisen erschien.</p>